



L'ÉPOPÉE D'HERMÈS

Adaptation et mise en scène **Emmanuelle Laborit**
CRÉATION du 10 au 21 novembre 2021
à IVT - 7 cité Chaptal - 75009 Paris

mer. 10 - 20h / jeu. 11 - 16h & 19h / jeu. 18 - 19h /
ven. 12 et 19 - 20h / sam. 13 et 20 - 18h / dim. 14 et 21 - 16h

FILAGE le mardi 9 novembre à 17h

Théâtre visuel
en Langue des Signes Française
et en français

1h / dès 9 ans

Tarifs : de 6€ à 25€

Du 2 au 4 mars 2022
au Bateau Feu - Scène nationale de Dunkerque



DOSSIER DE PRESSE

AGENCE DE PRESSE SABINE ARMAN



Sabine Arman



sabine@sabinearman.com



06 15 15 22 24

Pascaline Siméon

pascaline@sabinearman.com

06 18 42 40 19

DISTRIBUTION

Librement inspiré de l'oeuvre **Le Feuilletton d'Hermès** de **Murielle Szac**, Bayard Jeunesse, 2006
Mise en scène **Emmanuelle Laborit**
Jeu **Julia Pelhate et Isabelle Voizeux**
Dramaturge / oreille extérieure **Alessandro Gazzara**
Créateur lumière **Samy Hidous**
Créateur son **Gilles Normand**
Créatrice vidéo **Virginie Premer**
Créatrice costumes **Louise Watts**
Créateur masques **Alaric Chagnard**
Créateur ombromanie **Philippe Beau**
Créatrice théâtre d'ombre **Aurélie Morin**
Teinture des costumes **Carole Nobiron - atelier Rézéda**
Habilleuse **Constance Grenèche**
Regard extérieur **Jennifer Lesage-David**
Construction des socles pour le masque **Annaïc Penon**
Construction décor **Mickael De La Monneraye - Akim Alliages, Showtex, Virginie Premer, Samy Hidous**
Interprétation LSF-Français **Corinne Gache, Trilogue Interprétation**

Production **IVT - International Visual Theatre**

Coproduction **Le Bateau Feu - Scène Nationale de Dunkerque**

IVT est soutenu par la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture, la Ville de Paris, la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle, la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF) et le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES).



Une pièce librement inspirée de l'œuvre de Murielle Szac

Les mythes grecs s'adressent à tous et répondent aux grandes questions que tous les humains se posent sur la vie. *L'Épopée d'Hermès* raconte les aventures picaresques de ce drôle de dieu, petit bonhomme pas comme les autres. Il n'a de cesse de trouver sa place dans sa grande fratrie compliquée de l'Olympe. Par ses rencontres, ses interrogations, sa curiosité et son envie d'apprendre, Hermès est un personnage universel, proche de nous.

Avec deux comédiennes sourdes, Julia Pelhate et Isabelle Voizeux, Emmanuelle Laborit embarque le public dans ce monde onirique, rythmé par la langue des signes, les ombres, le théâtre d'objets, les masques et la marionnette. La pièce prend son sens à travers le geste et l'image. Les mots se transforment en une écriture visuelle, les paroles en signes. Certains mots sont projetés sur la toile, comme des indices, construisant ainsi un puzzle sous les yeux et dans l'esprit du spectateur.

Un spectacle joyeux qui s'adresse à tous, petits et grands, signants et non-signants, spécialistes de la mythologie ou tout à fait néophytes.



Murielle Szac est une auteure née à Lyon en 1964. Ancienne journaliste politique et rédactrice en chef de magazines Bayard Presse destinés à la petite enfance, elle a créé en 2009 un département pédagogique nommé Bayard Education.

Elle a écrit plus d'une vingtaine de livres pour la jeunesse, dont quatre feuilletons incontournables racontant la mythologie grecque en 100 épisodes : *Le Feuilleton d'Hermès*, *Le Feuilleton de Thésée*, *Le Feuilleton d'Ulysse* et *Le Feuilleton d'Artémis* (Bayard Editions). Elle a créé et dirige la collection *Ceux qui ont dit Non* depuis 2008 chez Actes Sud Junior, collection qui compte aujourd'hui plus de 40 romans historiques destinés à éveiller l'esprit de résistance en offrant des récits de vie de figures fortes qui ont eu un jour le courage de se révolter pour faire triompher la liberté ou la justice.

Engagée socialement et politiquement, elle tente, par ses œuvres, de faire découvrir le monde actuel à la jeune génération et de l'appréhender.

Véritable « couteau suisse » elle a aussi été réalisatrice de documentaires et a co-créé en 2010 une maison d'édition consacrée à la poésie contemporaine, les éditions Bruno Doucey, dans laquelle elle dirige trois collections.

En 2017, elle est promue Chevalier des Arts et des Lettres par Audrey Azoulay, Ministre de la Culture.

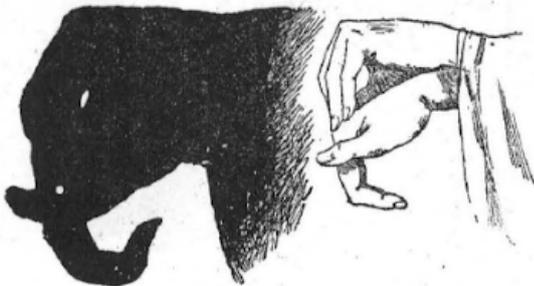
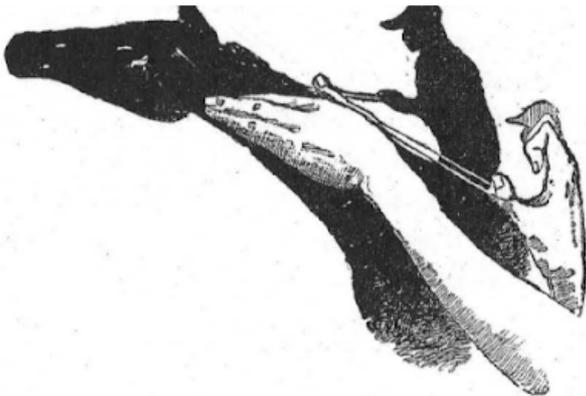
Le Feuilleton d'Hermès a été offert à ma fille, c'est à cette occasion que j'ai découvert cette œuvre. A peine après avoir commencé cette lecture, elle m'a d'emblée transportée dans un gigantesque voyage. J'avais en tête toutes les images de l'histoire qui se racontait au fil des pages, ces allégories m'apparaisaient de manière claire et limpide.

Ces périple étaient construits par feuilleton, tout était découpé mais relié à la fois, tous ces récits étaient comme cousus entre eux. J'avais sous les yeux un matériau idéal pour travailler en langue des signes et en français. Un univers propice à une transposition visuelle.

Dans chacune de ses œuvres Murielle Szac transpose des questions actuelles pour les rendre accessibles et compréhensibles dès le plus jeune âge. Cet engagement fait écho au mien, je partage la volonté de transmettre aux générations futures.

De par ses rencontres, ses interrogations, sa curiosité et son envie d'apprendre, Hermès m'est apparu comme un personnage universel, proche de tous.

Emmanuelle Laborit,
auteure et metteuse en scène



Comment ai-je plongé dans la mythologie ?
C'est une longue histoire...

Cela a commencé avec la création d'*Antigone* de Thierry Roisin où j'ai découvert pour la première fois la mythologie. Une vraie découverte.

Depuis, elle m'accompagne. Je plonge dans ces histoires qui me parlent et qui sont pour moi une source d'inspiration.

La mythologie se fait connaître sous différents styles, parfois polar, parfois plus classique. *Le Feuilleton d'Hermès* de Murielle Szac adopte quant à lui un ton plus narratif et onirique, une vraie invitation au voyage, c'est ce qui m'a plu dans son ouvrage.

Aujourd'hui, un travail en langue des signes française et en français gagne à être connue. Le projet de raconter ces récits mythologiques en langue des signes me passionne et m'habite : comment raconter ces histoires à travers le corps ? Comment les raconter avec une langue visuelle, pure et poétique ? Comment les rendre universels, accessibles à tous et raisonnant en chacun ?

Par l'intermédiaire de deux comédiennes sourdes. Je souhaite embarquer le public dans ce monde onirique, rythmé par la langue des signes, l'ombromanie, le théâtre d'objet, les masques, et les marionnettes, que de possibilités !

L'ombromanie est un moyen fantastique pour montrer sans imposer. A l'aide d'un simple tissu blanc tendu, une frontière physique se crée entre ce que l'on montre tel qu'il est et ce l'on laisse imaginer. Ce qui se passe derrière le rideau, comme à la fois distancé de nous mais omniprésent, représente les grandes pressions sociales, les masques et les objets venant accentuer cet effet. Devant cet écran blanc, face au public les comédiennes se montrent de la tête au pied, avec comme seuls 'artifices' leurs mains et les expressions du visage mis en lumière.

Ce spectacle s'adresse à tous, petits, grands, signants et non signants, spécialistes de la mythologique ou tout à fait néophytes.

Emmanuelle Laborit,
auteure et metteuse en scène

HERMES Fig 1



HERMES
Fig 2.
juin 2021



HERMES
Fig 4
juin 2021



CRONOS
Fig 4
juin 21



Emmanuelle Laborit travaille le bilinguisme comme un matériau artistique en soi apportant richesses et contraintes.

Pour sa première création *Héritages*, le français et la LSF ne se rencontrent que par le biais d'un comédien jouant un interprète LSF/français dans une volonté de réalisme, d'analogie avec les situations réellement vécues.

Dans *La Reine-Mère*, deuxième mise en scène, elle joue de la répétition pour installer la langue des signes en parallèle du français et permettre à chacun de s'affranchir de la langue pour plonger dans l'histoire.

Pour *Le Prince Tigre*, spectacle uniquement signé, accompagné d'un « tapis signe » et de marionnettes, elle opte pour une approche uniquement basée sur une langue visuelle et permettre une totale immersion dans le conte.

Pour ce nouveau projet, *L'épopée d'Hermès*, elle creuse la réflexion sur le bilinguisme en travaillant principalement sur le corps, son empreinte, ses sons. Il ne s'agira pas d'une traduction d'une langue à l'autre mais d'une langue des signes iconique transposée par des mots projetés, mots clés, indices, construisant un puzzle prenant forme sous les yeux et dans l'esprit du spectateur.

La 'traduction' ne sera alors pas figée, elle laissera libre court à l'imagination. Le travail sonore s'appuiera sur la respiration du corps saccadée pour un moment de tension, le contact des mains sur un corps qui raisonne, le froissement des costumes, autant de bruitages qui offrent une large palette de sens dont peut s'emparer l'imagination de chacun et qui permet au public d'habiter les personnages. En effet, ce bilinguisme singulier se veut immersif, les spectateurs sont ainsi partie prenante du spectacle.

Emmanuelle Laborit, auteure, metteuse en scène et comédienne

Débutant le théâtre à l'âge de 9 ans, elle a joué dans des mises en scène de Ralph Robbins (*Voyage au bout du métro*), de Thierry Roisin (*Antigone*, créé au Festival d'Avignon), Philippe Carbonneaux (*Pour un oui ou pour un non*), Marie Montegani (*K.Lear*), de Jean-Claude Fall (*Parole perdue*). Son rôle dans *Les Enfants du Silence*, mis en scène par Jean Dalric et Levent Beskardès, lui vaudra en 1993 le Molière de la Révélation théâtrale. Elle a également travaillé avec Barbara Nicollier (*Poèmes de Michaux*), Serge Hureau et Philippe Carbonneaux (*Inouï Music-Hall*) ou encore Philippe Galant (*Monologues du Vagin*).

Au cinéma, elle a tourné avec Claude Lelouch (*11".09'.01 September 11*), Christophe Schaub (*Amour secret*), Mehdi Charef (*Marie-Line*), Pascal Baeumler (*Retour à la vie*), Yves Angelo (*Un air si pur*), Roberto Faenza (*La vie silencieuse de Marianna Ucria*), Caroline Link (*Au-delà du silence*), Felipe Vega (*Le toit du Monde*), Ariane Mnouchkine (*La nuit miraculeuse*) ou encore *Avec nos yeux*, film documentaire de Marion Aldighieri.

Elle a publié aux éditions Robert Laffont *Le Cri de la Mouette* qui a été traduit en 14 langues et a obtenu le prix Vérité. Parallèlement à son engagement pour la reconnaissance de la langue des signes française (LSF), elle prend en 2003 la direction d'IVT - International Visual Theatre, et ouvre à Paris, en janvier 2007, le premier théâtre en France dédié à la langue des signes, aux arts visuels et corporels. Elle co-dirige maintenant IVT avec Jennifer Lesage-David.

En 2011, elle crée *Héritages*, sa première mise en scène, assistée d'Estelle Savasta. Elle participe également à l'adaptation en langue des signes française du spectacle *Traversée* mis en scène par Estelle Savasta.

En 2013, elle collabore en tant qu'auteure et comédienne au spectacle d'IVT *Une sacrée boucherie*, créé en collaboration avec Pierre-Yves Chapalain à l'écriture et Philippe Carbonneaux à la mise en scène.

En 2014, elle signe sa seconde mise en scène avec le spectacle *La Reine-Mère*, adaptation du conte de *Blanche Neige*.

Elle a travaillé sur la création d'une lecture théâtrale en langue des signes française de l'album jeunesse *Le Prince Tigre* de Chen Jiang Hong.

Elle remonte sur scène dès 2017 avec le spectacle *Dévaste-moi*, spectacle musical mis en scène par Johanny Bert.

Aujourd'hui elle met en scène *L'épopée d'Hermès*, dans le but de le faire découvrir le monde actuel et de le transmettre aux générations à venir.





Julia Pelhate, comédienne

Passionnée de l'art du spectacle depuis sa plus tendre enfance, Julia Pelhate est comédienne professionnelle depuis 2009, année durant laquelle elle a rejoint la Compagnie Danse des Signes aux côtés de la metteuse en scène Lucie Lataste.

Elle a notamment joué dans *Les Survivants*, premier chantier de création silencieuse, puis dans *Carmen*, *Opéra Sauvage* premier spectacle-opéra en Langue des Signes en France, dont elle tient le rôle principal.

Avec Lucie Lataste, elle joue également dans plusieurs créations présentées dans les musées visant la découverte ou la redécouverte de l'art par le public sourd.

Elle a également travaillé avec la compagnie toulousaine Les Anachroniques pour ses créations bilingues dont celle de *La casa de Bernarda Alba* de Matthieu Pouget, et avec la Cie Clameur Public pour son spectacle *Edna, délinquante* d'Annie Mako.

Elle rejoint ensuite le cast du grand spectacle de Disneyland Paris *Mickey et le Magicien* en 2017 où elle a tenu pendant 4 ans un rôle de narratrice en Langue des Signes. Elle a également fait partie du cast du 2ème grand spectacle du parc, la comédie musicale *Le Roi Lion et les rythmes de la Terre* pendant 2 saisons, et dont elle est aujourd'hui coach pour la 3ème saison.

Elle est également intervenante dans la nouvelle École de Théâtre Universelle à Toulouse, donnant des cours sur les techniques du jeu théâtral.

Julia Pelhate est aussi traductrice professionnelle du français écrit à la LSF, ce qui lui permet de travailler à la traduction des créations en langue des signes française.



Isabelle Voizeux, comédienne

Comédienne, chansigneuse, conteuse, clown et journaliste de l'Oeil et la main (émission de France 5), elle est artiste associée à la compagnie CRé depuis 2012.

Née sourde de famille sourde, elle est immergée dans la langue des signes depuis toujours. Devenue comédienne à partir de 1996, elle se forme à IVT - International Visual Theatre et joue entre autres dans *Woyzeck* sous la direction de Thierry Roisin, *Les monologues du vagin* d'Eve Esler en tournée internationale. A partir de 1997, elle s'immerge dans deux domaines artistiques qui la passionnent : le chant et la musique. Elle travaille avec le groupe Noir Désir sur le clip de *Comme elle vient*. Elle interprète sous la direction de Serge Hureau et de Philippe Carbonnaux *La Marseillaise* version LSF en 2006 à l'occasion de la cérémonie de ravivage de la flamme au soldat inconnu sous l'Arc de Triomphe et en 2008, *Le chant des partisans* en LSF au Panthéon.

En 2006, elle partage une aventure scénique avec la chanteuse Camille dans le cadre d'un documentaire à *Deux voix* réalisé par Murielle Schultze.

En 2012, elle joue dans le clip *Indignez-vous* d'après Stéphane Hessel. En 2013, elle travaille comme chanteuse en LSF en duo avec Colombe dans le spectacle intitulé *Elle a tant...* Elle crée le spectacle *Ma meilleure amie* en duo avec la comédienne Kheira Lamada, mis en scène par Anthony Guyon / Cie On/Off et joue dans *Viggo*, mis en scène par Anthony Guyon, autre création de la compagnie On/Off associée au NTH8/ Nouveau Théâtre du 8ème ainsi que *W&M*.

Elle crée des chansignes à l'occasion d'événements culturels, notamment cette saison au NTH8. Elle est co-directrice artistique LSF auprès des acteurs sourds à Disneyland Paris.

Après la création de *Si je suis de ce monde* d'Albane Gellé au printemps 2018, elle retrouve Anne de Boissy et Géraldine Berger pour la création de *L'Analphabète* d'Agota Kristof dont elle fait également la traduction/adaptation en LSF. Elle a créé cette saison l'adaptation en chansigne de l'opéra de Wagner *Le vaisseau fantôme*. La version finale de ce projet est créée à Paris en 2019/2020.

Niché au cœur de Paris, à Pigalle, IVT est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. C'est un espace d'échange, de rencontre et de découverte pour les sourds et les entendants regroupant un théâtre, un centre de formation et une maison d'édition. IVT est aujourd'hui un lieu unique en France qui, à plus de 40 ans d'existence, porte un projet de développement essentiel pour le rayonnement de la langue des signes.

IVT, lieu phare de diffusion et de création pour le théâtre bilingue, visuel et corporel

Chaque saison IVT accueille une quinzaine de spectacles, une dizaine de soirées thématiques (projections, conférences, rencontres...) et plusieurs résidences de création. Les projets sont pour moitié des spectacles bilingues LSF - français et pour moitié des spectacles dits « visuels » (sans parole). Les compagnies invitées viennent de toute la France, et d'Europe. L'ensemble des propositions s'adresse à tous, sourds et entendants.

IVT, lieu de référence linguistique et pédagogique

Le centre de formation propose 20 modules de formations et accueille près de 1000 stagiaires chaque année. Les formations s'adressent tant aux néophytes désireux d'apprendre la LSF qu'aux personnes signantes souhaitant se former dans des domaines divers. Dans chaque cursus, l'enseignement vise à préserver la langue et à mettre en valeur sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique.

En appui à son activité pédagogique, IVT édite et diffuse depuis plus de 40 ans des ouvrages de référence pour la langue des signes française et la culture sourde. Un catalogue d'une quarantaine d'ouvrages est à disposition du public, comptant notamment cinq dictionnaires LSF-Français.

Le théâtre, le centre de formation et la maison d'édition sont intimement liés dans une mission commune de transmission et de diffusion de la langue des signes française et de sa culture. L'articulation du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail riche et une pédagogie unique.



© IVT - International Visual Theatre - Photographie de Vincent Quenot

www.ivt.fr



IVT est soutenu par :

- la Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture
- la Ville de Paris
- la Région Île-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle
- la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France (DGLFLF)
- le département de Paris dont la Direction de l'Action Sociale de l'Enfance et de la Santé (DASES)